

CONVENIO DE COOPERACIÓN ESTADÍSTICA DE LA COMUNIDAD EUROPEA CON LOS PAÍSES DEL MERCOSUR

La Comunidad Europea y los países del MERCOSUR han firmado el convenio¹ "Cooperación estadística con los países del MERCOSUR" que tiene por objetivo principal el acercamiento metodológico en el ámbito estadístico con vistas a utilizar, sobre bases recíprocamente reconocidas, los datos estadísticos relativos a los intercambios de bienes y servicios y, de manera general, todos aquellos ámbitos susceptibles de ser objeto de tratamiento estadístico. Las actividades relativas al Convenio serán desarrolladas en el trienio 1999-2001.

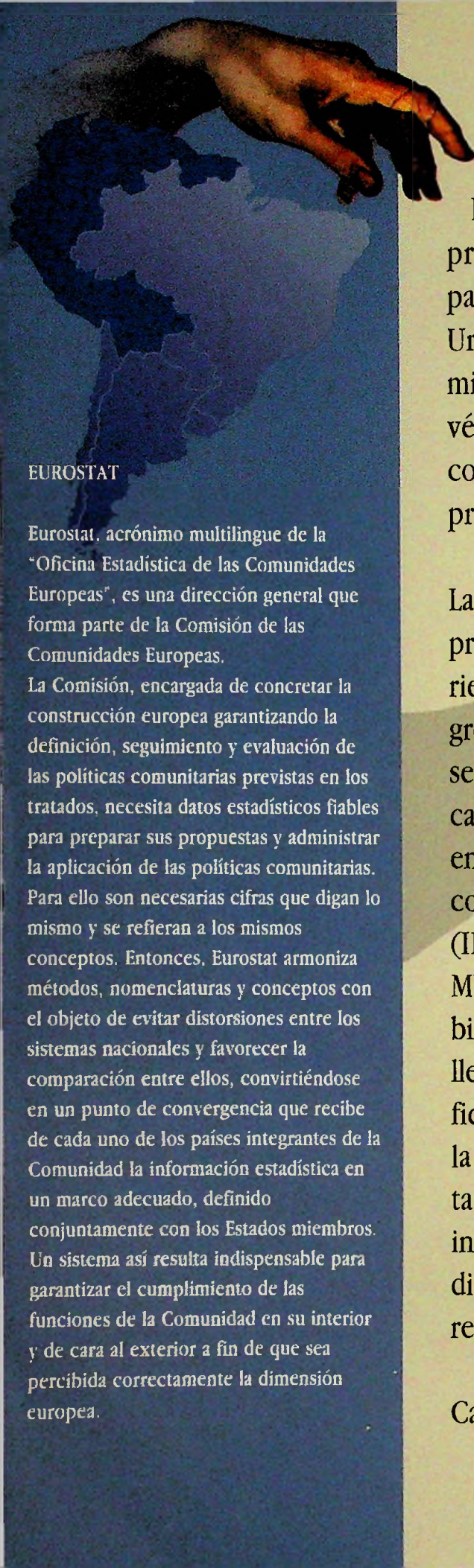
¹ Proyecto N° ASR 96/87- 311/96/165

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ESTATÍSTICA DA COMUNIDADE EUROPÉIA COM OS PAÍSES DO MERCOSUL

A Comunidade Europeia e os países do MERCOSUL assinaram o convênio¹ de "Cooperação estatística com os países do MERCOSUL" que tem como objetivo principal uma aproximação metodológica dentro do ambiente estatístico, sustentado por bases reconhecidas recíprocamente, visando a utilização dos dados estatísticos relativos à troca de bens e serviços e, de uma maneira geral, de todos aqueles setores passíveis de serem objeto de um tratamento estatístico. As atividades relativas ao Convênio serão desenvolvidas no triênio 1999-2001.

¹ Projeto N° ASR 96/87 - 311/96/165





ANTECEDENTES

La Comunidad Europea ha venido apoyando la profundización del proceso de integración entre los países del MERCOSUR (Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay) y la consolidación de las relaciones económicas y comerciales con este bloque regional, a través de la financiación conjunta de programas de cooperación en sectores estratégicos para dicho proceso.

EUROSTAT

Eurostat, acrónimo multilingüe de la "Oficina Estadística de las Comunidades Europeas", es una dirección general que forma parte de la Comisión de las Comunidades Europeas.

La Comisión, encargada de concretar la construcción europea garantizando la definición, seguimiento y evaluación de las políticas comunitarias previstas en los tratados, necesita datos estadísticos fiables para preparar sus propuestas y administrar la aplicación de las políticas comunitarias. Para ello son necesarias cifras que digan lo mismo y se refieran a los mismos conceptos. Entonces, Eurostat armoniza métodos, nomenclaturas y conceptos con el objeto de evitar distorsiones entre los sistemas nacionales y favorecer la comparación entre ellos, convirtiéndose en un punto de convergencia que recibe de cada uno de los países integrantes de la Comunidad la información estadística en un marco adecuado, definido conjuntamente con los Estados miembros. Un sistema así resulta indispensable para garantizar el cumplimiento de las funciones de la Comunidad en su interior y de cara al exterior a fin de que sea percibida correctamente la dimensión europea.

La cooperación en el campo estadístico que ahora se propone está inspirada en la misma filosofía: la experiencia europea muestra que una armonización progresiva de las metodologías estadísticas entre los países miembros es imprescindible para poder llevar a cabo un proceso de integración. La experiencia que en Europa se articula alrededor del EUROSTAT y del conjunto de los Institutos Nacionales de Estadística (INE) puede ser muy valiosa para los países del MERCOSUR. De allí surgió la idea de explorar las posibilidades de cooperación en este campo. EUROSTAT llevó a cabo en febrero de 1996 una misión de identificación a los cuatro países del MERCOSUR, durante la cual se reunió con las principales instituciones estadísticas de estos países para analizar el proceso de integración estadística en curso en la región, y estudiar las posibles acciones de cooperación útiles para reforzar dicho proceso.

Cabe destacar que el Acuerdo Marco de Cooperación

ANTECEDENTES

A Comunidade Europeia tem apoiado uma maior intensificação do processo de integração entre os países do MERCOSUL (Argentina, Brasil, Paraguai e Uruguai) e a consolidação dos vínculos econômicos e comerciais com este bloco regional por meio do financiamento conjunto de programas de cooperação em setores estratégicos para esse processo.

A cooperação na área estatística que agora é proposta está inspirada na mesma filosofia: a experiência europeia mostra que é imprescindível a existência de uma harmonização progressiva nas metodologias estatísticas entre os países membros para a consecução do processo de integração. Na Europa, a experiência articulada em torno do EUROSTAT e do conjunto dos Institutos Nacionais de Estatística (INE) pode ser muito valiosa para os países do MERCOSUL. É por isso que surgiu a ideia de explorar as possibilidades de cooperação nesta área. Em fevereiro de 1998, o EUROSTAT realizou uma missão de identificação nos quatro países do MERCOSUL, durante a qual manteve reuniões com as principais instituições estatísticas desses países tendo como alvo analisar o processo de integração estatística que se encontra em andamento na região e estudar as possíveis ações de cooperação mais adequadas para aprofundar nesse processo.

Cumprе salientar que o Convênio Marco de Cooperação

EUROSTAT

Eurostat, acrónimo multilingue de la 'Oficina Estadística de las Comunidades Europeas', es una dirección general que forma parte de la Comisión de las Comunidades Europeas.

La Comisión, encargada de concretar la construcción europea garantizando la definición, seguimiento y evaluación de las políticas comunitarias previstas en los tratados, necesita datos estadísticos fiables para preparar sus propuestas y administrar la aplicación de las políticas comunitarias. Para ello son necesarias cifras que digan lo mismo y se refieran a los mismos conceptos. Entonces, Eurostat armoniza métodos, nomenclaturas y conceptos con el objeto de evitar distorsiones entre los sistemas nacionales y favorecer la comparación entre ellos, convirtiéndose en un punto de convergencia que recibe de cada uno de los países integrantes de la Comunidad la información estadística en un marco adecuado, definido conjuntamente con los Estados miembros.

Un sistema así resulta indispensable para garantizar el cumplimiento de las funciones de la Comunidad en su interior y de cara al exterior a fin de que sea percibida correctamente la dimensión europea.



PRESUPUESTO

El proyecto cuenta con un presupuesto total de 6.135.000 Euro (*), de los cuales 4.135.000 Euro son aportados por la Comunidad en carácter de subvención y 2.000.000 Euro son aportados por los países beneficiarios.

Una vez finalizado el proyecto se espera que las actividades iniciadas puedan autosostenerse.

(*) 1 Euro = 1,0912 Peso argentino.

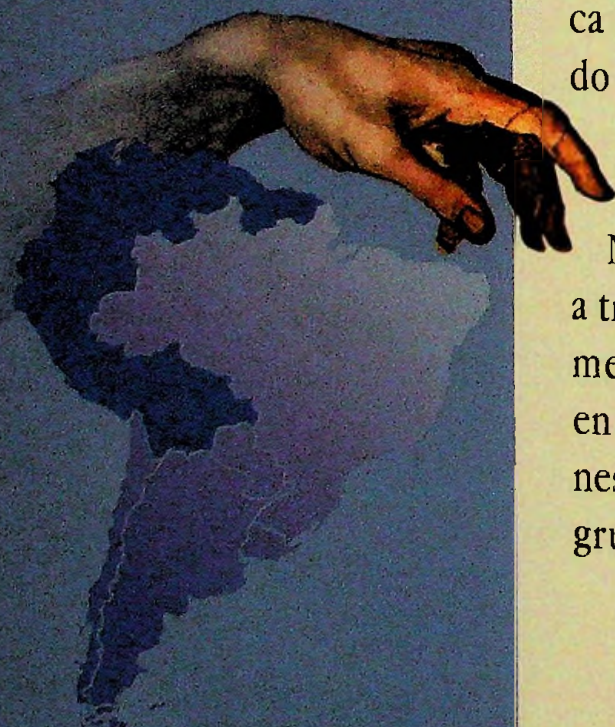
Fuente BCRA al 23/03/99

entre la Comunidad Europea y los Estados Miembros del MERCOSUR, de diciembre de 1995 prevé en su artículo ocho (cooperación en materia de estadísticas) que *"las partes acuerdan promover un acercamiento de las metodologías utilizadas en el campo estadístico, de cara a una utilización sobre bases mutuamente reconocidas de los datos estadísticos relativos a los intercambios de bienes y servicios, y, de manera general, en todos los campos susceptibles de una medición estadística"*.

OBJETIVO

En el MERCOSUR se ha puesto en marcha una labor común en el campo estadístico: los principales resultados han sido la elaboración de un manual metodológico para la elaboración de las estadísticas de comercio exterior y la publicación de una sinopsis estadística.

En este marco, el Proyecto de Cooperación Estadística se propone fortalecer esta labor común poniendo a disposición de los países del MERCOSUR la experiencia de armonización estadística llevada a cabo en Europa por la red de los Institutos Nacionales de Estadística en el marco de Eurostat: a través de acciones de capacitación, estudios metodológicos y sub-acciones de asistencia técnica en el ámbito de cada uno de los países. Estas acciones se desarrollarán a partir de la integración de diez grupos de trabajo, cada uno de los cuales contará



entre a Comunidade Européia e os Estados Membros do MERCOSUL, de dezembro de 1995, tem previsto no seu artigo oitavo (cooperação em matéria de estatísticas) que *“as partes estabelecem a promoção de uma aproximação nas metodologias utilizadas na área estatística, visando a utilização, sobre bases reciprocamente reconhecidas, dos dados estatísticos relativos à troca de bens e serviços e, de maneira geral, em todas as áreas passíveis de uma medição estatística”*.

OBJETIVO

No MERCOSUL encontra-se em andamento uma tarefa comum no setor estatístico: os principais resultados têm sido a realização de um manual metodológico para a elaboração das estatísticas do comércio exterior e a publicação de uma sinopse estatística.

Dentro desse quadro, o Projeto de Cooperação Estatística tem como objetivo a intensificação desta tarefa comum e coloca à disposição dos países do MERCOSUL a experiência de harmonização estatística realizada na Europa pela rede dos Institutos Nacionais de Estatística no quadro do Eurostat: por meio de ações de formação, estudos metodológicos e subações de assistência técnica no âmbito de cada um desses países. Essas ações haverão de se desenvolver a partir da integração de dez grupos de trabalho, cada um dos quais contará com a participação de dois



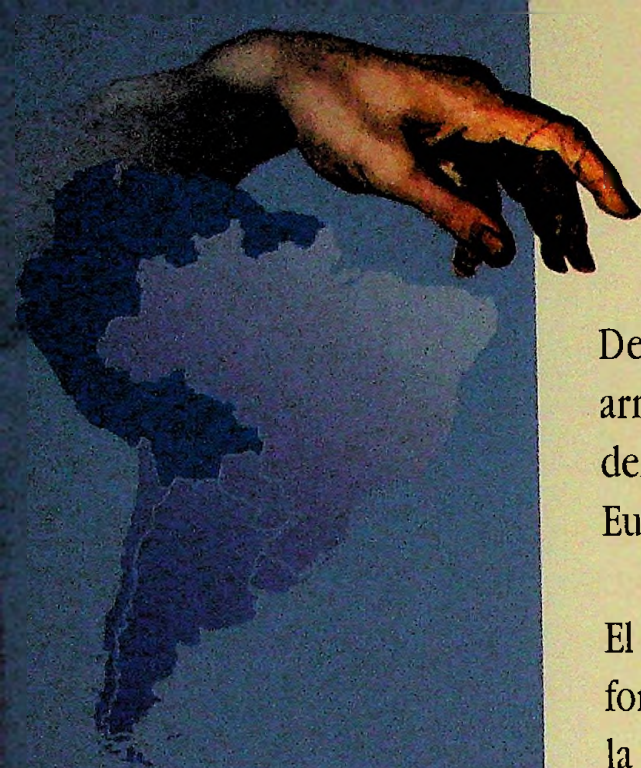
ORÇAMENTO

O projeto tem um orçamento total de 6.135.000 Euro, dos quais 4.135.000 Euro correspondem a uma contribuição da Comunidade em carácter de subvenção e 2.000.000 Euro são contribuições dos países beneficiários.

Uma vez finalizado o convênio, esperase que as atividades iniciadas possam ser autosustentadas.

(*) 1 Euro = 1,0912 Peso argentino.

Fonte: BCRA, 23/03/99



con la participación de dos expertos por país y dos expertos europeos.

De esta forma se contribuirá al mismo tiempo a la armonización de las metodologías estadísticas dentro del MERCOSUR y entre el MERCOSUR y la Comunidad Europea.

El escenario en el cual se sitúa el proyecto es el de reforzar las relaciones económicas y comerciales entre la Comunidad Europea y el MERCOSUR, facilitándole a las personas, a las instituciones y a las empresas indicadores armónicos que les permitan un correcto seguimiento de la realidad social y económica de ambas regiones y de los países que las integran.

ACTIVIDADES PREVISTAS EN EL PROYECTO

a) Integración de grupos de trabajo temáticos

La tarea de estos grupos será elaborar las propuestas de armonización metodológica para la realización de estadísticas en el tema que corresponda, yendo más allá del simple intercambio de información y de la publicación sinóptica de cifras hecha hasta ahora.

Participarán de manera constante en los distintos grupos expertos europeos cuya tarea será informar sobre la experiencia europea en el tema (en su caso en conexión con los grupos de trabajo homólogos creados dentro de Eurostat).

El Proyecto de Cooperación Estadística se propone fortalecer esta labor común poniendo a disposición de los países del MERCOSUR la experiencia de armonización estadística llevada a cabo en Europa por la red de los Institutos Nacionales de Estadística en el marco de Eurostat

técnicos por país e dois técnicos europeus.

Desse modo, contribuir-se-á ao mesmo tempo à harmonização das metodologias estatísticas dentro do MERCOSUL e entre o MERCOSUL e a Comunidade Européia.

O cenário no qual se encontra localizado este projeto visa reforçar os vínculos econômicos e comerciais entre a Comunidade Européia e o MERCOSUL, facilitando às pessoas, às instituições e às empresas os indicadores harmônicos que vão lhes permitir um correto acompanhamento da realidade social e econômica de ambas regiões assim como dos países que as integram.

ATIVIDADES PREVISTAS NO PROJETO

a) Integração de grupos de trabalho temático

Esse grupos têm como tarefa a elaboração de propostas de harmonização metodológica para a realização de estatísticas no assunto que corresponder, indo além de uma simples troca de informação ou da publicação resumida de dados como se tem feito até agora.

Nos diversos grupos haverá de participar de maneira permanente especialistas europeus encarregados de informar sobre a experiência européia na matéria (no caso, vinculados com os grupos de trabalho homólogos criados dentro do Eurostat).

O Projeto de Cooperação Estatística tem como objetivo a intensificação desta tarefa comum e coloca à disposição dos países do MERCOSUL a experiência de harmonização estatística realizada na Europa pela rede dos Institutos Nacionais de Estatística no quadro do Eurostat



La tarea de los grupos será elaborar las
propuestas de armonización
metodológica para la realización de
estadísticas en el tema que corresponda,
yendo más allá del simple intercambio de
información

Los grupos se reunirán en principio dos veces al año. Los participantes deberán comprometerse en un programa progresivo de armonización en su tema que se realizará en distintas etapas, y que deberá tener como resultado una propuesta de adopción de una metodología común al acabar el proyecto.

Cada grupo de trabajo tratará uno de los siguientes temas:

Tema 1: Estadísticas de Aduanas y Comercio Exterior

Tema 2: Estadísticas de Inversiones

Tema 3: Estadísticas de Servicios

Tema 4: Indicadores macroeconómicos y Cuentas Nacionales

Tema 5: Estadísticas de Productividad y Competitividad de las Empresas

Tema 6: Estadísticas Sociales (Empleo, Demografía)

Tema 7: Clasificaciones y Nomenclaturas

Tema 8: Política de Difusión /Relaciones con los Usuarios

Tema 9: Grandes Orientaciones de los Sistemas de Información Estadística

Tema 10. Estadísticas de Transportes.

Los lineamientos de trabajo de cada grupo fueron establecidos por el Grupo de Trabajo n° 9, del que participan los Directores de los Institutos de Estadística del

Numa primeira fase, esses grupos manterão reuniões duas vezes ao ano. Os participantes deverão se engajar dentro de um programa progressivo de harmonização de sua área, o que será desenvolvido em diversas fases, e que terá como resultado a proposta de adoção de uma metodologia comum ao finalizar o projeto.

Cada grupo de trabalho tratará um dos seguintes assuntos:

Tema 1: Estatísticas de Alfândegas e Comércio Exterior

Tema 2: Estatísticas de Investimentos

Tema 3: Estatísticas de Serviços

Tema 4: Indicadores macroeconômicos e Contas Nacionais

Tema 5: Estatísticas de Produtividade e Competitividade das Empresas

Tema 6: Estatísticas Sociais (Emprego, Demografia)

Tema 7: Classificações e Nomenclaturas

Tema 8: Política de Difusão / Relacionamento com os Usuários

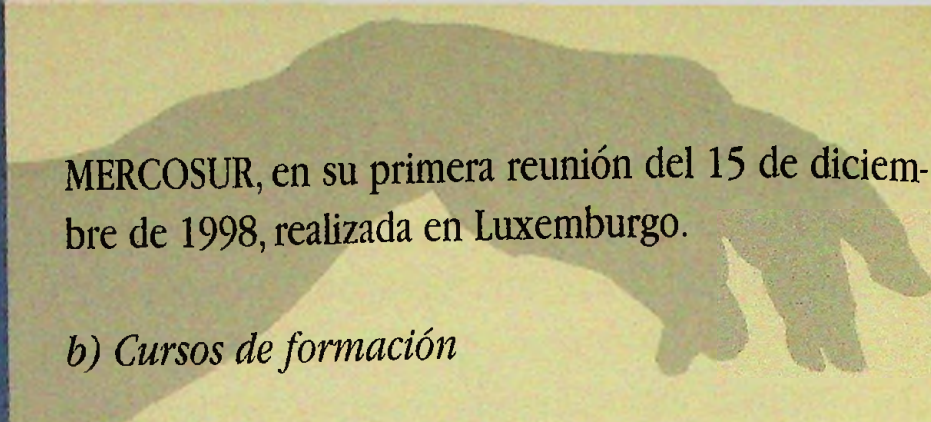
Tema 9: Grandes Orientações dos Sistemas de Informação Estatística

Tema 10: Estatísticas de Transportes.

As diretrizes de trabalho para cada um dos grupos foram estabelecidas pelo Grupo de Trabalho N° 9, no qual



Os grupos têm como tarefa a elaboração de propostas de harmonização metodológica para a realização de estatísticas no assunto que corresponder, indo além de uma simples troca de informação



Los participantes deberán comprometerse en un programa progresivo de armonización en su tema que se realizará en distintas etapas, y que deberá tener como resultado una propuesta de adopción de una metodología común al acabar el proyecto

MERCOSUR, en su primera reunión del 15 de diciembre de 1998, realizada en Luxemburgo.

b) Cursos de formación

Se organizarán dentro del Proyecto cursos de formación específica. Los grupos de trabajo, en colaboración con los expertos europeos, propondrán los temas de dichos cursos, los que podrán organizarse tanto en Europa - combinándolos con visitas a los organismos estadísticos europeos (EUROSTAT e INEs) - como en los países de la región.

En tres años es posible contemplar la realización de 20 módulos de formación (10 en Europa y 10 en el MERCOSUR).

Los cursos en la región durarán en principio una semana; los cursos en Europa dos, incluidos los viajes de estudios.

El proyecto financia dos participantes por país y por módulo. Los países podrán sufragar eventualmente participaciones adicionales.

c) Estudios metodológicos

El proyecto prevé la realización de estudios metodológicos, que se confiarán a expertos europeos o latinoamericanos.



participam os Diretores dos Institutos de Estatística do MERCOSUL, durante a sua primeira reunião realizada em Luxemburgo o dia 15 de dezembro de 1998.

b) Cursos de formação

Serão organizados dentro do projeto cursos de formação específica. Os grupos de trabalho, em colaboração com os especialistas europeus, haverão de propor os assuntos dos cursos que poderão se organizar tanto na Europa - em combinação com as visitas aos organismos estatísticos europeus (EUROSTAT e INEs) - quanto nos países da região.

Daqui a três anos é possível imaginar a realização de 20 módulos de formação (10 na Europa e 10 no MERCOSUL).

No início, os cursos na região terão uma duração de uma semana, os cursos na Europa serão de duas semanas, incluídas as viagens de estudos.

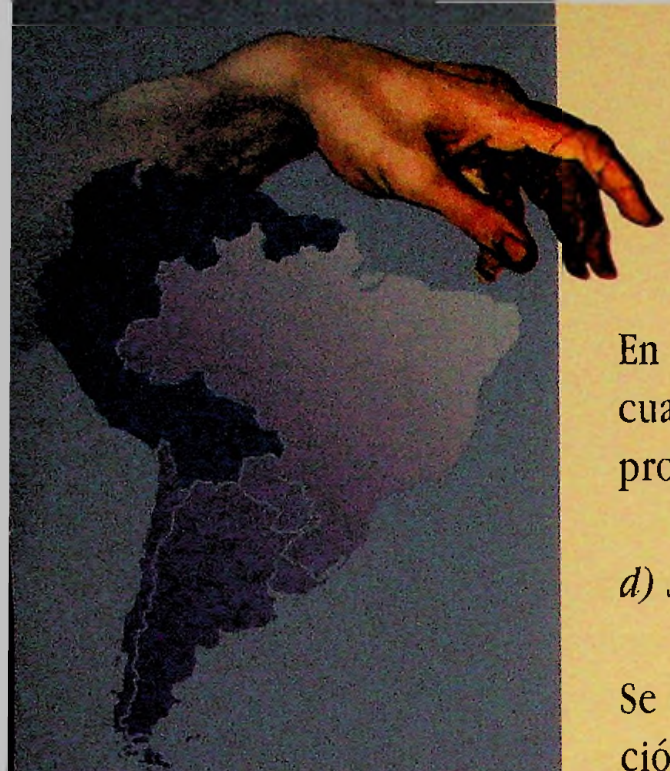
O projeto financia dois participantes por país e por módulo. Os países poderão sufragar eventualmente participantes adicionais.

c) Estudos metodológicos

O projeto tem prevista a realização de estudos metodológicos. Esses estudos serão encomendados a técnicos europeus ou latinoamericanos.



Os participantes deverão se engajar dentro de um programa progressivo de harmonização de sua área, o que será desenvolvido em diversas fases, e que terá como resultado a proposta de adoção de uma metodologia comum ao finalizar o projeto



El grupo de trabajo competente decidirá definitivamente las características de dichos estudios.

En principio, está contemplada la realización de cuatro estudios durante el lapso de vigencia del proyecto.

d) Subproyectos a nivel nacional

Se prevé la realización de acciones de cooperación bilateral, que complementarán las acciones regionales.

e) Conferencias

En el transcurso del programa se realizarán una o dos conferencias, a realizarse en uno o dos países del MERCOSUR, que reunirán a los Directores de los Institutos de Estadística de la región de la Comunidad Europea, y representantes del sector público y privado del MERCOSUR, con el doble objetivo de informar acerca de las actividades del proyecto y crear un foro de profundización del diálogo entre las instituciones comunitarias y las del MERCOSUR.

Se organizarán dentro del Proyecto cursos de formación específica. Los grupos de trabajo, en colaboración con los expertos europeos, propondrán los temas de dichos cursos



O grupo de trabalho competente tomará a decisão definitiva sobre as características de tais estudos.

Numa primeira fase, está contemplada a realização de quatro estudos metodológicos durante o período de vigência do projeto.

d) Sub-projetos a nível nacional

O projeto tem previsto a realização de ações de cooperação bilateral afim de complementar as ações regionais.

e) Conferências

No decurso do programa terão lugar uma ou duas conferências que serão realizadas em um ou dois países do MERCOSUL. Essas conferências haverão de reunir os Diretores dos Institutos de Estatística da região da Comunidade Européia assim como os representantes dos setores público e privado do MERCOSUL, tendo como duplo objetivo o de informar a respeito das atividades do projeto e criar um foro para incentivar o diálogo entre as instituições comunitárias e as do MERCOSUL.

Serão organizados dentro do projeto

cursos de formação específica. Os grupos

de trabalho, em colaboração com os aos

assuntos dos cursos





ORGANIZACIÓN Y GESTION DEL PROGRAMA

La organización del Proyecto contempla la siguiente estructura:

El Instituto Nacional de Estadística y Censos (INDEC) de Argentina es la Autoridad de Tutela del proyecto, en representación de los cuatro países del MERCOSUR. Por parte de la Comunidad Europea, la Comisión Europea es el organismo responsable del proyecto. Las Autoridades de Tutela delegan la total responsabilidad de la ejecución del proyecto en la Unidad de Gestión.

La *Unidad de Gestión*, conformada por dos Codirectores de Proyecto, uno europeo y el otro de un país del MERCOSUR, es la encargada de la organización y la animación de las acciones, así como de la gestión del programa.

Co-Director Mercosur:

Lic. Hugo Oscar Ramos

1067 Buenos Aires

Balcarce 186, Piso 2°, Oficina 211

Tel (54 11) 4349 5778

E-mail: hramos@indec.mecon.ar

El proyecto prevé la realización de

estudios metodológicos, que se confiarán

a expertos europeos o latinoamericanos.

El grupo de trabajo competente decidirá

definitivamente las características de

dichos estudios.

Asimismo, en el ámbito de cada uno de los países del MERCOSUR, se ha designado un *Coordinador* y un *Subcoordinador del Proyecto* que serán responsables de organizar las actividades de los grupos de trabajo a nivel nacional.

ORGANIZAÇÃO E GESTÃO DO PROGRAMA

A organização do Projeto tem em vista a seguinte estrutura:

O Instituto Nacional de Estadística y Censos (INDEC) da Argentina é a Autoridade de Tutela do projeto, em representação dos quatro países do MERCOSUL. Por parte da Comunidade Européia, a Comissão Européia é o organismo responsável do projeto. As Autoridades de Tutela delegam a total responsabilidade pela execução do projeto na Unidade de Gestão.

A Unidade de Gestão, integrada por dois Co-Diretores de Projeto, um europeu e outro pertencente a um dos países do MERCOSUL, é a responsável da organização e da animação das ações bem como da gestão do programa.

Co-Diretor Mercosul:

Lic. Hugo Oscar Ramos

1067 Buenos Aires

Balcarce 186, Piso 2º, Oficina 211

Tel (54 11) 4349 5778

E-mail: hramos@indec.mecon.ar

No mesmo sentido, no âmbito de cada um dos países do MERCOSUL, foi designado um Coordenador e um Sub-coordenador do Projeto responsáveis pela organização das atividades dos grupos de trabalho a nível nacional.

O projeto tem prevista a realização de estudos metodo-lógicos. Esses estudos serão encomendados a técnicos europeus ou latinoamericanos.

O grupo de trabalho competente tomará a decisão definitiva sobre as características de tais estudos.



Delegaciones de la
Comunidad Europea

En Argentina:
Ayacucho 1537
1112 Buenos Aires
Tel: (54 11) 4805 3759
Fax: (54 11) 4801 1594

En Brasil:
Q17
Bloco A, Lago Sul
Brasília, DF
Tel: (55 61) 248 3122
Fax: (55 61) 248 0700

En Uruguay:
Bulevar Artigas 1257
11200 Montevideo
Tel: (59 82) 407 580
Fax: (59 82) 412 008

Oficinas de Estadística
de los países beneficiarios

En Argentina:
Instituto Nacional de Estadística y
Censos (INDEC)
Julio A. Roca 615
1067 Buenos Aires
Tel: (54 11) 4349 9652
Fax: (54 11) 4349 9621

En Brasil:
Instituto Brasileiro de Geografia e
Estatística (IBGE)
Rua General Canabarro 706
20271-201 Maracanã, Río de
Janeiro, RJ, Brasil
Tel: (55 21) 220 6671
Fax: (55 21) 514 4502

En Uruguay:
Instituto Nacional de Estadística (INE)
Río Negro 1520, 1º piso
11100 Montevideo
Tel: (59 82) 932 878
Fax: (59 82) 9014653

En Paraguay:
Dirección General de Estadística,
Encuestas y Censos
Luis Alberto de Herrera 1010
1118 Asunción
Tel.: (595 21) 511 016
Fax: (595 21) 205 442